

SPORAZUM O SUGLASNOSTI O SURADNJI
IZMEĐU
DRŽAVNOG ODVJETNIŠTVA REPUBLIKE HRVATSKE
I VRHOVNOG UREDA TUŽITELJSTVA REPUBLIKE KOREJE
U SUZBIJANJU TRANSNACIONALNOG KRIMINALITETA I PRANJA NOVCA
STEČENOG POČINJENJEM KAZNENIH DJELA

Državno odvjetništvo Republike Hrvatske i Vrhovni ured tužiteljstva Republike Koreje, u daljnjem tekstu "sudionici",

- u želji za uspostavom bilateralne suradnje u borbi protiv kriminala i pranja novca stečenog počinjenjem kaznenih djela;
- rukovodeći se načelima ravnopravnosti, uzajamnog razumijevanja i uzajamnih interesa, ispunjenja obveza u dobroj vjeri te poštovanja ljudskih prava;

SUGLASILI SU SE O SLJEDEĆEM:

1. U okviru svoje nadležnosti i sukladno zakonodavstvu svojih država sudionici će surađivati u suzbijanju transnacionalnog kriminaliteta i pranja novca stečenog počinjenjem kaznenih djela.
2. Suradnju u okviru ovog Sporazuma sudionici će ostvarivati putem razmjene informacija i dokumenata koji se odnose na kaznena djela počinjena na međunarodnoj razini i na osobe umiješane u njih.

U ovom slučaju sudionici će, pridržavajući se zahtjeva tajnosti, razmjenjivati informacije o državljanima svojih zemalja, stranim državljanima i osobama bez državljanstva protiv kojih se vodi sudski postupak u svezi s počinjenim transnacionalnih kaznenih djela kao i u svezi s pranjem novca stečenog od kaznenih djela.

3. Sudionici će poduzeti sve moguće mjere u granicama svojih ovlasti, u cilju učinkovitog i pravodobnog ispunjenja svakog zahtjeva za pravnom pomoći u kaznenim stvarima vezanima za transnacionalni kriminalitet i pranje novca, ukoliko su takve zahtjeve prihvatile nadležne vlasti države kojoj se upućuje zahtjev.

4. Sudionici će održavati stručne kontakte i odnose između svojih dužnosnika kako bi se učinkovito ažurirala njihova iskustva i razmijenile informacije i podaci o zakonodavstvu njihovih država, što se posebice odnosi na razmjenu tekstova zakona i propisa te na analitičke materijale, statističke podatke i izvješća o suzbijanju transnacionalnog kriminaliteta i pranja novca stečenog počinjenjem kaznenih djela.

5. U svrhu provedbe ovog Sporazuma sudionici će izravno kontaktirati jedni druge, što ne isključuje mogućnost komunikacije diplomatskim putem.

Za izravne kontakte sudionici će koristiti sljedeće adrese i komunikacijska sredstva:

Hrvatski sudionik:

Državno odvjetništvo Republike Hrvatske
Gajeva 30 A
10000 Zagreb, Hrvatska
Fax: +385 1 4591 854
e-mail: tajnistvo.dorh@dorh.hr

Korejski sudionik:

Vrhovni ured tužiteljstva Republike Koreje
706, Banpo-ro, Seocho-gu, Seoul, Korea
Fax: +82 2 535 0807
e-mail: koreapros@spo.go.kr

6. Suradnja u okviru ovog Sporazuma ostvarivat će se temeljem zahtjeva za dostavu informacija. Svaki sudionik može drugom sudioniku prenijeti neku informaciju bez prethodnog zahtjeva ukoliko smatra da bi takva informacija mogla pomoći sudioniku primatelju u pokretanju ili obavljanju istrage.

7. Zahtjevi za dostavom informacija i odgovori na njih šalju se izravno, u pisanom obliku i na jeziku sudionika koji postavlja zahtjev uz prijevod na jezik sudionika kojemu se upućuje zahtjev ili na engleski jezik. U slučaju hitnosti takvi se zahtjevi mogu uputiti i e-mailom, faksom ili drugim tehničkim sredstvima za komunikaciju.

8. Zahtjeve za dostavom informacija svaki sudionik ispunjava u skladu sa zakonima svoje zemlje. Ako je nemoguće ispuniti neki zahtjev, sudionik kojemu se upućuje zahtjev dužan je odmah izvijestiti sudionika koji postavlja zahtjev o razlozima koji sprječavaju ispunjenje zahtjeva.

9. Sudionik koja pruža informacije i dokumente prema odredbama ovog Sporazuma može zatražiti od drugog sudionika da osigura da se u uporabi s njima postupa kao s tajnim materijalom.

Ako sudionik koji postavlja zahtjev treba takve informacije i materijale u svrhu sudskog postupka, dužan je podnijeti zahtjev za pravnom pomoći sukladno pravilima utvrđenima međunarodnim pravom i svojim unutarnjim zakonodavstvom.

10. O svim pitanjima glede tumačenja i provedbe ovoga Sporazuma sudionici će odlučivati prema načelima uzajamnog razumijevanja i poštovanja. Ovaj se Sporazum u svako vrijeme može izmijeniti i dopuniti zajedničkim dogovorom sudionika.

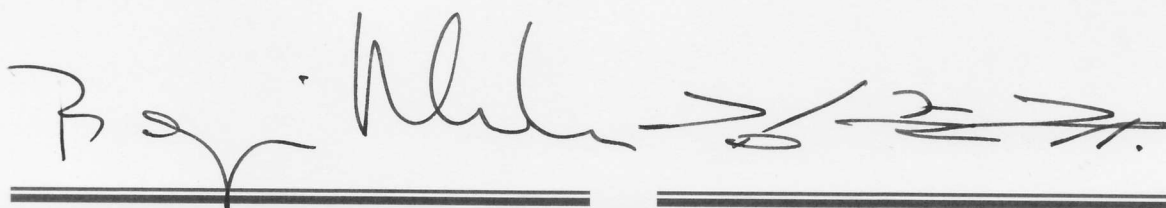
11. Ovaj Sporazum ne stvara neke nove međudržavne pravne obveze za sudionike i njihove države, te nema utjecaja na bilo koju od njihovih međunarodnih obveza. Suradnja u okviru ovog Sporazuma ostvaruje se kao rezultat odlučnosti sudionika da donose praktične odluke na polju suzbijanja međunarodnog kriminaliteta i u duhu partnerstva kao značajke ovoga dokumenta.

12. Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaki sudionik može otkazati ovaj Sporazum pisanom obaviješću drugom sudioniku. U tom slučaju Sporazum prestaje šest mjeseci od datuma kada je drugi sudionik primio obavijest o otkazu.

Potpisano u Seulu, Republika Koreja, 26 lipnja, 2011 u dva izvornika, svaki na hrvatskom, korejskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**ZA DRŽAVNO ODVJETNIŠTVO
REPUBLIKE HRVASKE**

**ZA VRHOVNIURED TUŽITELJSTVA
REPUBLIKE KOREJE**



Mladen Bajić

Joon Gyu Kim

**GLAVNI DRŽAVNI ODVJETNIK
REPUBLIKE HRVATSKE**

**GLAVNI TUŽITELJ
REPUBLIKE KOREJE**

크로아티아 공화국 대검찰청과 대한민국 대검찰청 간의 초국가적 범죄 퇴치 및 자금세탁 방지 협력을 위한 양해각서

크로아티아 공화국 대검찰청과 대한민국 대검찰청(이하 '당사자'라고 한다)은 범죄 퇴치 및 자금(범죄수익) 세탁 방지에 관한 양자 협력 구축을 목표로 평등, 상호 이해, 상호 이익, 성실한 의무 이행 및 인권 존중의 원칙에 입각하여 다음과 같이 합의하였다.

제 1조

당사자는 각자의 권한과 국내 법률을 준수하는 범위 내에서 초국가적 범죄 퇴치 및 자금세탁 방지를 위해 협력한다.

제 2조

당사자는 본 양해각서를 통해 초국가적 범죄 및 관련자에 대한 정보와 문서를 교환함으로써 상호 협력한다.

위의 경우, 당사자는 초국가적 범죄 행위 및 자금세탁 혐의로 재판 중인 자국민, 외국인, 무국적자에 대한 정보를 서로 교환한다. 단, 위의 정보에 대해 당사자는 기밀 유지의 의무를 준수한다.

제 3조

당사자는 초국가적 범죄 및 자금세탁 관련 사법공조 요청이 소관 기관에 접수된 경우 그 권한범위 내에서 가능한 모든 수단을 동원하여 효과적이고 신속한 법적 지원을 제공한다.

제 4조

당사자는 효과적인 경험의 공유와 법률 정보 및 자료의 교환을 위해 실무 접촉 채널을 구축한다. 특히, 초국가적 범죄 퇴치 및 자금 세탁 방지에 관한 분석·통계자료, 보고서를 포함한 각종 법률 및 규정 등의 교환에 협력한다.

제 5조

본 양해각서의 이행을 위하여 당사자는 상호 직접 연락의 방법을 취하며, 이로써 외교적 수단을 통한 교류를 배제하지 않는다.

이 약정의 이행을 위해 아래의 주소와 연락처를 통해 상호 협력 활동을 조정한다.

크로아티아

크로아티아 공화국 대검찰청
Gajeva 30 A
10000 Zagreb
Fax: +385 1 4591 854
e-mail: tajnistvo.dorh@dorh.hr

대한민국

서울시 서초구 반포로 706
137-730
대검찰청
Fax: +82-2-535-0807
e-mail: koreapros@spo.go.kr

제 6조

본 양해각서를 바탕으로 한 협력은 일방의 상대방에 대한 정보제공 요청을 통해 이루어진다. 당사자는 특정 정보가 상대방의 수사 개시 및 진행에 도움이 된다고 판단할 경우 사전 요청 없이도 정보를 제공할 수 있다.

제 7조

양국간 정보제공 요청과 그에 대한 회신은 서면으로 작성하여 담당자에게 직접 송부하며, 요청국의 언어로 작성하되 피요청국 언어 또는 영어 번역본을 첨부한다. 긴급한 사안의 경우, 이메일이나 팩스, 또는 기타 통신망의 이용이 가능하다.

제 8조

피요청 당사자는 각자의 국내 법률에 의거하여 회신 의무를 이행하며 정보 제공 의무의 이행이 불가능한 경우, 그 이유를 요청국에 즉시 통보해야 한다.

제 9조

본 양해각서의 조항에 따라 문서 및 정보를 제공하는 당사자는 상대방에게 정보에 대한 기밀 유지를 요구할 수 있다. 제공받은 정보 또는 자료를 재판의 용도로 사용하고자 할 경우 요청 당사자는 국제법과 국내법에 의거한 사법 공조 요청서를 제출해야 한다.

제 10조

당사자는 본 양해각서의 해석과 이행에 관련한 모든 사항을 상호이해 및 상호존중의 원칙에 따라 결정한다. 본 약정은 당사자간 합의에 따라 언제든지 수정 또는 변경될 수 있다.

제 11조

본 양해각서는 당사자와 해당국가에 새로운 국가간 법적 의무를 발생시키지 아니하며 당사자의 국제적 의무에 영향을 미치지 않는다. 당사자는 초국가적 범죄 퇴치를 위한 실질적 결정에 도달하려는 지속적 의지와 이 약정의 근간인 우호협력관계를 바탕으로 본 양해각서를 통해 협력한다.

제 12조

본 양해각서의 효력은 서명과 동시에 발생하며 무기한 유효하다. 당사자는 서면에 의하여 상대방에게 본 약정의 종료를 요구할 수 있으며 상대방이 종료통지를 받은 때로부터 6개월이 경과하면 본 약정은 효력을 상실한다.

본 양해각서는 2011년 6월 26일 대한민국 서울에서 크로아티아어, 한국어, 영어로 각 2부씩 서명되었으며 각 문서는 동등한 효력을 지닌 것으로 간주한다. 약정의 해석에 관하여 당사자간의 이견이 있는 경우 영문본에 대한 해석이 우선한다.

크로아티아 공화국 대검찰청을 위하여

대한민국 대검찰청을 위하여



블라덴 바직

김준규

크로아티아 공화국 검찰총장

대한민국 검찰총장

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION
BETWEEN
THE STATE ATTORNEY'S OFFICE OF THE REPUBLIC OF CROATIA
AND
THE SUPREME PROSECUTORS' OFFICE OF THE REPUBLIC OF KOREA
IN COMBATING TRANSNATIONAL CRIME
AND LAUNDERING OF THE PROCEEDS FROM CRIME**

The State Attorney's Office of the Republic of Croatia and the Supreme Prosecutors' Office of the Republic of Korea, hereinafter referred to as the "Participants",

- aiming at the establishment of bilateral cooperation in combating crime and laundering of the proceeds from crime;
- being governed by principles of equality, mutual understanding and mutual interests, fulfilment of obligations in good faith and respect for human rights;

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

1. The Participants, within the framework of their competence and in compliance with legislation of their respective States, will cooperate in combating transnational crime and laundering of the proceeds from crime.

2. Cooperation within the framework of this Memorandum will be carried out by the Participants through the exchange of information and documents concerning crimes with international relations and persons involved in them.

In this case, the Participants, following the requirements of confidentiality, will exchange information on nationals of their states, foreign nationals, and stateless persons, who are on trial for committed crimes related to transnational crimes and also the laundering of the proceeds of crime.

3. The Participants will take every possible measure, within the limits of their powers, in order to assist in the effective and timely fulfilment of any request on legal assistance in criminal matters related to transnational crimes and laundering of the proceeds, if such requests have been accepted by competent authorities of the requested State.

4. The Participants will develop professional contacts and relations between their members in order to effectively update their experiences and to exchange information and data on their current legislation, and in particular to exchange the texts of legislative and other regulatory enactments, including analytical materials, statistical data, and reports on combating transnational crime and laundering of the proceeds from crimes.

5. For the purpose of implementation of this Memorandum, the Participants will contact each other directly, which does not exclude the possible use of diplomatic channels.

For the direct contact, the Participants will use the following addresses and communications means:

Croatian Participant:

*State Attorney's Office of the Republic of Croatia
Gajeva 30 A
10000 Zagreb, Croatia
Fax: +385 1 4591 854
e-mail: tajnistvo.dorh@dorh.hr*

Korean Participant:

*Supreme Prosecutors' Office of the Republic of Korea
706, Banpo-ro, Seocho-gu, Seoul, Korea
Fax: +82 2 535 0807
e-mail: koreapros@spo.go.kr*

6. Cooperation within the framework of this Memorandum will be carried out on the basis of requests for information. Each Participant may forward to the other Participant information without prior request when it considers that such information might assist the receiving Participant in initiating or carrying out investigations.

7. The requests for information and the relevant answers will be sent directly, in the written form, and in the language of the requesting Participant with a translation in the language of the requested Participant or in English. In the cases of urgency, such requests may be sent by E-mail, facsimile communications channels, or other technical communications.

8. The requests for information will be fulfilled by each Participant in compliance with legislation of its own Country. In case it is impossible to fulfil a request, the requested Participant will immediately inform the requesting Participant of the reasons, which prevent such fulfilment.

9. The Participant which provides information and documents in accordance with the provisions of this Memorandum may request the other Participant ensure that they be kept confidential when used.

If the requesting Participant needs to use such information and materials for trial purposes, it will submit the request for legal assistance in compliance with the rules established by international law and its internal legislation.

10. All issues related to interpretation and implementation of this Memorandum will be decided by the Participants according to the principles of mutual understanding and respect. At any time this Memorandum may be amended and changed by common agreement of the Participants.

11. This Memorandum does not create any new interstate legal obligations for the Participants and their States and does not affect any of their present international obligations. Cooperation within the framework of this Memorandum will be carried out through the constant will of the Participants for reaching practical decisions in the field of combating transnational crime and in the partnership spirit which characterizes this document.

12. This Memorandum will come into effect on the date of signature. This Memorandum is concluded for an unlimited period of time. Either Participant may denounce this Memorandum by giving written notice to the other Participant. In such case, the Memorandum will terminate six months from the date of receipt of the denunciation notice by the other Participant.

Signed in Seoul, Republic of Korea, on 26 of June, 2011 in two originals, each in Croatian, Korean, and English, all texts being equally valid. In case of divergences in interpretation, the English text will prevail.

**FOR THE STATE
ATTORNEY'S OFFICE OF
THE REPUBLIC OF CROATIA**

**FOR THE SUPREME
PROSECUTORS' OFFICE OF
THE REPUBLIC OF KOREA**



Mladen Bajić

Joon Gyu Kim

**STATE ATTORNEY GENERAL
REPUBLIC OF CROATIA**

**PROSECUTOR GENERAL
REPUBLIC OF KOREA**